

Sambuyá den herensia di Kòrsou

Kura ku tradishon di antepasado

Kontenido di guia di lès pa Enseñansa di Fundeshi

Lès 1. Yerbero. Kura ku yerba

Lès 2. Airu. Kura ku energia

Lès 3. Partera. Kuido di yu promé i despues di parto

Lès 4. Skibidó di kolibrí. Kura ku orashon

Literatura

Kolofon

Responsabilisashon



NATIONAL
ARCHAEOLOGICAL
ANTHROPOLOGICAL
MEMORY MANAGEMENT
(NAAM)



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Kura ku tradishon di antepasado

Lès 1. Yerbero. Kura ku yerba

Meta di siña

- ◆ Bo ta siña kiko ta un yerbero i kiko ta un kurioso.
- ◆ Bo ta tende tokante konosementu di yerbanan kurativo di siglonan bieu.
- ◆ Bo ta siña konosé algun yerba kurativo/yerba remedi.



Konsepto

yerbero

Un kurandero tradishonal ku ta usa yerba prinsipalmente pa kura hende.

kurioso

Un kurandero ku ta usa medionan tradishonal. Sa yama un kurandero tambe kuradó. Un sanadó ta un kurandero ku ta trata hende energétikamente.

virùs

Un virùs tin mester di sèlnan bibu di un mata òf animal pa biba i reprodusí. Ku esaki nan ta hasi e anfitrion malu.

ritual

Un ritual tin un nifikashon importante pa e hendenan ku ta hasié. Hopi biaha ta usa e seri di moveshon- i palabranan asina pa siglonan largu kaba. Bo ta sinti e nifikashon mihó ku bo por deskribié.

mondi

Mondi ta área natural na Kòrsou, ku palu, mata i baranka. Aki e bestianan por buska kuminda. Den mondi sa buska fruta di mondi, yerba i palu seku tambe.

kunuku

Kunuku ta tereno pa agrikultura. Siglonan largu kunuku tabata e fuente di kuminda mas importante na Kòrsou.

spiritual

Eksperensianan personal ku bo ta sinti na nivel di alma. E eksperensianan akí ta otro for di eksperensianan di tur dia.



Bo kurpa

Ki **mekanismo** milagroso bo kurpa ta! Bo no a para ketu na esei nunca? Ora bo tin un herida, ta bini un kaska riba dje i despues di un par di dia e herida a kura. Un **virùs** ta hasi bo malu i despues di algun dia bo ta den forma atrobe. **Bo kurpa mes por kura su mes masha bon.** Pero tin biaha e sistema ta brua. E or'ei bo kurpa tin mester di yudansa ku e kuramentu. Probablemente bo ta bai dòkter e or'ei.

Ora no tin dòkter

Antes no tabatin hopi dòkter. Of no tabatin **suficiente sèn** pa paga un dòkter. E tempu ei mayoria hende mes tabata konosé **remedinan pa kura un defekto, un krekeché.** Nan tabata buska un sierto yerba den naturalesa i traha un kos di bebe òf salfi/krema kuné! Pero tambe tabatin spesialisista di bèrdat riba tereno di kuramentu. Tabata yama e hendenan ei **kurioso.** Kurioso ta nifiká mas o ménos 'kurandero'. Un curioso ku prinsipalmente ta usa yerba pa su tratamentunan, yama **yerbero.**

Dinah Veeris i Den Paradera

Esaki ta Dinah Veeris. Dinah ta e yerbero mas konosí na Kòrsou. Huntu ku yerbero Baba, Dinah a kuminsá na 1991 ku trahamentu di un kunuku di yerba na Kòrsou. E kunuku ei yama Den Paradera. Podisé hasta bo a yega di bai e kunuku ei un dia! Den Paradera tin un hardin **botániko** yen di mata kurativo. Aya Dinah i su tim ta traha te, zeta, krema i habon di tur sorto di yerba. Bo por kumpra nan den su tiendanan. Tambe el a skirbi su konosementu tokante yerba den dos buki.



Den Paradera



E bukinan di Dinah Veeris

Yerbero na trabou

Un yerbero konosé **mata ku ta trese kurashon** pa un sierto malesa òf herida. Tin mata ku mester hunta riba kueru i otronan mester bebe por ehèmpel. Un kurandero di yerba sa kua mata mester herebé òf yùist bati hasi fini. Hopi biaha ta kombiná e tratamentu ku orashon i **ritual**. Pasobra e yerbero ke kura e pashènt **tantu físikamente komo spiritualmente!**



Nos, hende, ta parti di naturalesa. Ta djei nos ta saka nos forsa. Bèrdura ta nos kuminda i yerba nos remedi. Nos no ta pará riba naturalesa manera hopi hende ta pensa! Pa e motibu ei mi ke siña hende kon spesial mata ta. Tambe kon simpel ta pa laga e yerbanan krese den bo mes kurá. Yerba kontra doló di kabes, insomnio, preshon haltu, yerba pa limpia bo kurpa i asina bo por sigui. Naturalesa ta asina riku!



Kon bo por kura un hende spiritualmente, bo ta kere?

Konosementu di siglonan bieu

Hopi di e yerbero- i kuriosonan mas konosí di Kòrsou ta hopi bieu òf a fayesé kaba. Danki Dios añanan largu Dinah Veeris a puntra e hòmber- i muhénan akí pa nan konosementu. Den **mondi** i na **kunuku** e yerberonan a mustra Dinah yerbanan ku ta kurativo. Nan a mustr'é kon nan tabata usa e yerbanan ei pa kura hende.

Djis pa sa: Antes ora un mucha mustra di tabatin hopi konosementu di yerba, e hendenan tabata bisa: **'E ta sabí'**. Hendenan tabatin rèspèt pa un mucha asina!



Abo konosé mata kurativo?



Dinah Veeris den Den Paradera

Baba a siña mi tambe pa **sinta bou di un palu i skucha** kiko e palu tin di konta mi. Promé mi no tabata tende nada! Pero mi a siña sinkronisá kada bes mihó ku e palu. Pasobra ora mi sinta i skucha, **nos energianan ta konektá ku otro**. Despues di hopi aña di trein, awor mi por komprendé e mensahenan di e palu- i matanan. Tin biaha un hende ta puntra mi pa yudansa i mi no sa mesora kua yerba lo yuda mihó. Mi ta drenta e hardin di yerba i mi ta skucha konseho di e yerbanan mes. Nan ta duna mi mensahenan sabio tokante kurashon!

EHBO for di naturalesa

Bo a yega di **kima** dor di solo òf na un grel kayente kayente? E or'eí **aloë vera (sentebibu)** no tin mag di falta den bo kurá! Ta un mata mashá konosí na Kòrsou. Bo mester konos'é! Bo ta kibra un punta for di e aloë vera i hunta e sleim riba e plèki ku a kima. Aloë vera ta traha bon tambe kontra e grawatamentu ku bo ta sinti dlanan largu despues di piká di maribomba!



Aloë vera

Konosementu di tur dia di kunuku

Ora bo bishitá un **kunuku**, e kunukero (e agrikultor) sigur lo mustra bo algun mata kurativo. Kada kunukero konosé algun! Luister maar:



Moringa

Melinda Rosalia-Statia tin un kunuku na Kaya Sabanabaka. E ta kome e blachinan i e flornan blanku di e palu di **moringa** i e ta traha te di e blachinan. Moringa ta yud'é kontra alergía kousá pa stòf di flor i ta traha komo antibiòtika.



Kalebas

Silvinio Cijntje na Barber ta konta kon **kalbas** ta un remedi kontra fèrkout. Bo ta kushiná kontenido di un kalbas hechu ku miel hasi un stropi i beb'é.



Rab'i pushi



Kolo koninchi

Wendel Alberto di Flip ta mustra '**rab'i pushi**'. Di e blachinan i flor lila, bo ta traha te. Esaki ta bon pa bo nirnan i ta yuda kontra malesa di suku i kontra preshon haltu.

Te di e blachinan grandi, bèrdè kla di '**kol'e konènchi**' ta limpia bo nirnan i higrá.

Ko'i loko, e yerbanan kurativo ei!

Kisas bo ta pensa aworaki: puru ko'i loko, e yerbanan ei. Un remedi mi ta buska na botika, no den kurá! I bo tin rason. Pasobra ora bo tin doló òf keintura, un **aspirin** ta yuda. Pero bo tabata sa ku e forma di mas bieu di aspirin ta trahá for di kaska di un **wilg** (un palu ku ta krese den klimanan mas friu)? I kiko bo ta pensa di kinina, e promé remedi ku nos tabatin kontra malaria? Tabata trah'é di e palu di kina di e mondinan di Sentro i Sur Amérika! Asina sientífikonan ta deskubrí mas i mas remedi di mata i palu! E estudio akí yama '**ètnobotania**'. E sientífikonan ei ta haña nan konosementu di yerberonan ku ta biba den e mondinan ei. Pasobra nan konosé e efekto mashá ten!

Bo ke sa mas?

M Bo por bishitá e kunuku di yerba 'Den Paradera' di Dinah Veeris. E ta keda na Bándariba, Seru Grandi, kavel 105a. Yama 7675608.

 ❖ Mas informashon tokante e trabou di Dinah Veeris bo ta haña riba su wèpsait www.dinahveeris.com.

❖ Riba YouTube bo ta haña e entrevista ku Dinah Veeris: *'Kruiden als spiegel voor de mens'* for di e seri *'Overweeg een Leven in Vrijheid'* di Roland van Reenen.

 ❖ Den Biblioteka Públiko na Scharloo bo ta haña e dos bukinan di Dinah Veeris yen di mata kurativo: *'Afrikantje i 99 andere kruiden'* i *'Van amandel tot Zjozjoli'*.

❖ **Aki bo ta haña tambe** e buki *'Nos mata- i palunan. Onze Planten en bomen'*. Den dje tambe tin algun mata kurativo di Kòrsou.

 Riba e wèpsait <http://sambumbu.com/> bo ta haña deskripshon di tradishonnan di kura di Kòrsou ku pater Brenneker a kolekshoná den di dos mitar di siglo 20.

Tarea 1.

Kua mata kurativo bo konosé?

- ◆ Puntra bo mayornan, famia òf bisiña si nan konosé yerba i mata kurativo. Podisé bo tin nan den bo mes kurá!
- ◆ Skirbi e nòmber i kontu kon ta usa e mata. Seka un taki entre korant bieu ku peso riba dje. Of saka un potrèt òf traha un pintura di e mata.
- ◆ Bai skol ku bo deskripshon i huntu ku bo kompañeronan di klas bo ta traha un korant di muraya di tur e matanan kurativo



Lès 2. Airu. Kura ku energia

Meta di siña

- ◆ Bo ta siña kiko airu ta.
- ◆ Bo ta tende kon desbalansa di airu por hasi un hende malu.
- ◆ Bo ta tende kon un kurandero energétiko ta restourá e balansa di airu.



Konsepto

airu

Airu ta e energia ku kada persona ta iradiá. Mata, palu, animal i mineral tambe ta iradiá airu. Airu ta nòmber tambe di e tratamentu ku ta usa pa trese energia den balansa atrobe.

don

Un talento ku bo a nase kuné.

emoshonal

Sinti emoshonnan manera alegria, fèdrít i rabia.

depreshon

Un sintimentu di tristesa ku ta hasi bo malu i ku ta dura lunanan largu.

mineral

Supstansia sólido, duru ku a forma den tera dor di prosesonan.

intuitvo

Sa òf hasi algu basá riba instinto.

presentí

Sinti algu nèt promé ku e pasa di bèrdat.

blessing

Un *blessing* ta un bendishon. Ta un gesto ritual kaminda bo ta deseá bo mes òf un otro persona algu bon spiritualmente.

balansa

Ekilibrio. Bo ta sinti bo trankil ora bo emoshonnan ta den balansa.



Kura ku energia

Den e lès anterior bo a tende kaba ku kura tradishonal di Kòrsou no ta hasi uso di yerba so. Pasobra tin mester di **kura na nivel spiritual** tambe. E manera spiritual di kura akí **ta traha ku e energia ku kada kurpa ta iradiá**. E energia akí yama **airu** na Kòrsou. E airu por ta desbalansá. E or'eí un hende ta bira malu. Un kurandero energétiko ta trese e **airu bèk den balansa**. Ta apliká e tradishon di kura di airu pa generashonnan largu kaba na Kòrsou!

Richenel 'Muz' Ansano ta kurandero energétiko. E por sinti e airu di hende, pero tambe di palu, mata, animal i mineral. E sintimentu ei ta un **don** ku el a nase kuné, meskos ku su mama. El a trein su don mas aleu pa yuda kura hende. Den e lès akí Muz ta konta nos kon e ta hasié.



Richenel 'Muz' Ansano

Malu di emoshon

Segun Muz, **mayoria malesa** ku hende ta haña tin **un kousa emoshonal**. Un emoshon asina hopi biaha ta un **fèdrít grandi, spantu òf miedu/ansha** ku un hende a eksperensiá un tempu. Pero mayoria dòkter no ta wak kousa **emoshonal** di bo malesa. Dòkternan ta trata e parti di kurpa malu i ta duna bo remedi. Hopi biaha bo a skapa di bo kehonan di doló. Pero tin biaha e dòkter no por haña nada òf e remedinan no ta yuda. E doló ta keda. Of ta bini bèk.

Kura energétikamente

E hendenan ku ta bini serka Muz pa un tratamentu, hopi biaha tin doló ku dòkter no por haña su kousa. Esei por ta **doló na kabes, brasa òf pia**. Tambe pashèntnan di diabétis sa bishit'é i hende ku por ehèmpel ta sufri di **depreshon òf ansha/angustia**. Remarkabel ta ku **e kehonan hopi biaha ta pasa di generashon pa generashon**: Bo mama tin mesun doló den su brasa ku bo i su tata tambe tabatin e doló ei. Eksperensia a siña Muz ku e doló lo bai solamente ora bo realisá motibu di e doló ei den bo famia. Pasobra e motibu ta manifestá na nivel energétiko. No den e brasa ei mes!



Tin biaha mi ta soña dos òf tres dia delantá kua fuente di energia lo duna mi pashènt e vibrashon korekto. Mayoria biaha ta un sierto palu. E or'ei nos ta bai na e sitio ei, di manera ku e **energianan di e pashènt, di e palu i di mi por bini huntu**. Na e momentu ei mi ta sinti òf tende un mensahe pa e pashènt. E mensahe tin un sabiduria profundo den dje. **E sabiduria ei ta forma e yabi pa e kurashon**. Kurashon ta bini ora motibu di e spantu òf ansha bira konosí. Pasobra e or'ei e balansa di energia por restablesé. Tambe si e desbalansa di airu a tuma lugá hopi mas promé serka bo grandinan!



Muz ta duna un tratamentu den naturalesa

Un tratamentu energétiko

Pero kon bo ta trese energia bèk den balansa? Bo no ta mira energia i bo no por ku'e tene tampoko! Asina Muz ta hasié: "Promé mi ta puntra ki dia e keho a kuminsá i kiko salú ta nifiká pa mi pashènt. Mi ta skucha bon tambe kon e ta konta i kiko e ta sinti i pensa. Turesten mi ta sinti energia di e pashènt. E or'ei tin un **interakshon entre nos airunan**."

Djis pa sa: Importante ta pa trese energia total di un persona malu bèk den balansa. Pues, no solamente energia di bo kurpa, pero tambe energia di bo estado **mental** i energia di e lugá kaminda bo ta biba!



Naturalesa ta duna un man

Tin biaha Muz tin mester di **yudansa di naturalesa pa kura su pashènt**. Energia di un mata òf un palu por ta nesesario pa yuda restablesé e balansa. Tin biaha energia di sierto animal òf di un mineral den suela ta traha mihó pa un hende. **E eskoho ei ta dependé di vibrashon di bo energia i esun di e fuente di naturalesa**. Si nan korespondé ku otro, e or'ei bo airu ta fortalésé!



Bo tambe konosé un sitio asina ku bo ta sinti bon kuné?



Wayaká



Tamarein



Palu di kapòk



Indju



Serka e palu **energianan di e pashènt, di e palu i di mi por bini huntu**. Na e momentu ei mi ta sinti òf tende un mensahe pa e pashènt. E mensahe tin un sabiduria profundo den dje. **E sabiduria ei ta forma e yabi pa e kurashon**. Kurashon ta bini ora motibu di e spantu òf ansha bira konosí. Pasobra e or'ei e balansa di energia por restablesé. Tambe si e desbalansa di airu a tuma lugá hopi mas promé serka bo grandinan!

Weetje: E sitionan mas fuerte Muz ta haña den Cristoffelpark, riba Seru Neger, den Den Dunki i Rooi Rincon. Pero su sitio favorito ta na un palu di wayaká riba Seru Kommandant na Santa Cruz.



Palu grandi den un kurá

'Tin algu'

Hopi hende ta sinti **intuitivamente** ku **'tin algu'**. Por ehèmpel un lugá ku no ta sinti dushi. Tin hende **ta mira kolónan** ku otronan no ta mira, òf **ta presentí** ku algu ta bai sosodé. Por ehèmpel ku un hende ta bai fayeresé pronto. **Hopi hende tin miedu di un don asina**. Si bo eksperensiá algu asina, bo famia, skol òf iglesia hopi biaha ta bisa ku no ta bon pa sinti e kos ei! Pasobra e ta otro for di normal. Un tata òf mama hopi biaha ta spanta, pasobra nan a eksperensiá mesun kos!

Mi por siña sinti airu mihó?

Pero kiko bo ta hasi **si bo tin e don akí i bo ke sigui desaroy'é?** Muz ta rekomendá e siguiente stapnan:

1. Bisa pa bo mes: 'Mi ke siña e kos akí. Mi no ta reprimí mi sintimentu mas'.
2. Paga tinu e or'e riba e eksperensianan ku ta krusa bo kaminda. Bo deseo pa siña ta krea e eksperensianan akí!
3. Biba e eksperensianan ei konsientemente: Kiko bo ta sinti? Kiko bo ta mira? Kiko bo ta tende?
4. Opservá despues kiko ta otro awor den mundu for di loke bo a pensa promé. Por ta mashá bon ku bo no por haña palabra p'e, pero sí bo ta sintié òf diripiente bo sa.
5. Sigui ripití e seri di stap akí.



Den kòmbersashon ku un palu



Lo bo ripará ku bo ta bai **topa hende** ku ta rekonosé bo eksperensianan. E persona-nan akí lo por sigui yuda bo. Bai hopi den naturalesa tambe i opservá kresementu di mata. Esaki lo siña bo hopi tokante siklo di bida!

Asina bo ta tene bo airu den balansa!

- . Kuminsá bo dia ku **keinta stoma**: bebe por ehèmpel te di yerba.. Zorg dat je goed met andere mensen omgaat.
- . Pèrkurá pa bo anda bon ku otro hende. **Papia kla ku otro** ta importante. Anto p'esei higiena di boka tambe ta importante: ke men skeiru djente bon!
- . Pèrkurá tambe pa bo anda bon ku e **mundu spiritual**. Pa abo por ta Dios, pero por ta un otro manera spiritual tambe.
- . Duna bo mes **blessing** tambe. Usa un gesto huntu kuné, por ehèmpel señal di krus (nòmber di tata) òf un gesto di bo mes. E gesto akí ta fortalese bo blessing.
- . Bai sinta bou di un palu ku bo ta sinti bon kuné. Sintu energia di e palu. Boso airunan lo hasi otro fuerte!



Un dia e gérmen akí lo ta un palu grandi

Bo ke sa mas?



Si bo ke sa mas di Richenel 'Muz' Ansano su manera di kura, wak e felm riba YouTube: *“Curaçao als laboratorium van hoe je met de natuur kunt leven”* di Roland van Reenen.



Si bo ke, bo por hasi un konsulta ku Muz Ansano. Bo por tuma kontakto kuné via number di telefòn 511-9873, òf via imeil richenel.ansano@gmail.com. Mucha mester di pèrmit di nan mayor(nan) òf kuidadó(nan).

Tarea 1.

Eksperensiá e palunan ku tur bo sentidonan!

Paga tinu riba e palunan den e barío ku bo ta biba.

- ◆ Kua palu ta sinti mas agradabel pa bo? Kua bo ta haña ménos agradabel? Gewon paga tinu riba loko bo ta sinti. Bo ta sinti mihó ku bo barika òf ku bo kurason, miéntras bo ta kana pokopoko pasa banda òf bou di diferente palu.
- ◆ Usa bo wowonan: kon kaska di e diferente palunan ta?
- ◆ Usa bo mannan tambe: fula e diferente kaskanán. Kon nan ta sinti?
- ◆ Usa bo nanishi tambe: kon e kaska- i e palunan ei ta hole?

Konta otro boso eksperensianan!

Tarea 2.

Kultivá bo propio palu.

Palu ta traha simia ku palu nobo por nase i krese for di dje. Por ta un pipita grandi di un mango, òf simia chikitu ku ta kologá komo bonchi seku na un palu.

- ◆ Buska un simia i plant'é den un pòchi ku tera pretu.
- ◆ Pon'é den sombra.
- ◆ Pèkurá pa e tera no seka. Pues duna bo simia awa regularmente.
- ◆ Opservá kon bo planchi ta krese! Kompará kresementu di boso planchinan!



Lès 3. Partera. Kuido di yu promé i despues di nasementu

Meta di siña

- ◆ Bo ta siña tokante diferente tradishon di Kòrsou relashoná ku parto.
- ◆ Bo ta tende tokante eksperensianan di parteranan na Kòrsou.
- ◆ Bo ta tende tokante oyada i protekshon ku kontra i blous.



Konsepto

partera

Sa yama partera 'frumu' tambe na Kòrsou. Esaki ta un hende muhé (i tin biaha un hende hòmbler) ku a studia pa yuda un hende muhé pasa seif dor di su embarazo, parto i e promé simannan despues.

Klínika di maternidat (kraamkliniek)

E edifisio kaminda hende muhé por haña nan yu, si nan no ke òf no por duna lus na kas òf den hospital. Tin tiki aparato médiko den un klínika di maternidat, pero sí tin partera i enfermera/o presente.

feto

Un yu sin nase.

parto

Proseso di nasementu. Nasementu di yu.

kontra

Un talisman pa protekshon kontra oyada. Un talisman ta un opheto ku mester trese felisidat i protekshon pa esun ku tin e.

matris

Un matris ta un músculo hòl abou den barika di un hende muhé. E yu ta krese den un saku ('membrana/flishi') ku awa di yu den e matris. E matris ta rèk bai ku e yu

plasènta

Plasènta ta un sorto di klòmpi di karni den e matris. For di dje e yu ta haña su nutrientenan i oksígeno ku e mama ta transportá p'e via su sanger.

kabuya di lombrishi

Un kabuya ku bena/ader ku ta konektá e yu ku e plasènta i e matris. Via e kabuya di lombrishi e yu ta haña nutriente i oksígeno. Sikatris di e kabuya di lombrishi ta bo lombrishi.

blous

Ta usa blous pa hawa paña blanku pa duna nan un koló blanku fresku. Ta usa blous tambe pa protehá yu chikí kuné.



Mama ku yu resien nasí

E lès akí ta bai tokante yu! **Yu di awor i yu di ántes.** Pasobra yu naturalmente ta di tur tempu. **Na Kòrsou tur aña ta nase un 2000 yu.** Abo a nase probablemente den un hospital òf den un **klínika di maternidat.** Antes mayoria yu tabata bini na munda na kas. Si no tabatin dòkter, un señora ku hopi eksperensia ku parto tabata yuda e mama e or'ei. Ta yama e señoreanan akí partera òf frumu na Kòrsou. Awendia un partera **a hasi un estudio médiko.**

Agnes i Sita tur dos ta **partera**. Nan a yuda ku nasementu di masha hopi yu kurasoleño! Kisas ku esun di bo tambe, òf di bo mayornan! **Agnes Cobelens** ta 28 aña kaba partera na Kòrsou. El a siña hopi di **Sita Bernardina**. Figurá bo, 55 aña largu Sita a trese yu na mundu, tin biaha mas ku 150 yu pa aña!



Agnes Cobelens i Sita Bernardina

Partera i kuido pa mama i yu

Komo partera Agnes i Sita a siña konosé mashá hopi **remedi di Kòrsou pa salú di mama i yu!** Ta remedinan ku nan no a topa durante nan estudio pa partera na Hulanda. Aparentemente nan a desaroyá nan den kurso di siglonan na Kòrsou. Of podisé nan a trese nan for di **antiguo Afrika òf Europa!** Agnes semper ta purba haña e lógika tras di e tradishonnan ei. Algun tradishon ta rasonabel, miéntras otronan no ta resultá di ta asina prudente. Agnes ta konsehá e mayornan den esei tambe. Tokante e remedinan típiko di Kòrsou relashoná ku embaraso bo ta tende mas den e lès akí

Kon e yu ta drumi den barika?

Parto naturalmente ta un akontesimentu eksitante pa mama i yu. E yu ta drumi bon den barika? Hopi biaha Agnes i Sita a mira ku muhénan serka di duna lus tabata mara **un pida tela lorá rònt di nan barika**. Lo el a yuda pa laga e yu drumi kabes abou, pa e parto por kana normalmente.



E pida paña no por laga e yu kambia di posishon den **e matris**. Pero e no ta dañino tampoko pa mama òf yu. Sigur ta un kustumber masha bieu!

Kana



Ora un muhé ta un 30 siman asina na estado, hopi biaha e ta haña konseho di su mama òf su wela pa bai kana. Pasobra “kana ta yuda e parto tuma lugá sin kontratempu.” Awendia nos a kustumbrá di hasi deporte. Ora muhénan ku ta serka di duna lus bai kana, nan ta kana un bon distansia i den un tèmpo lihé; un *power walk*! Pero esei por aktivá un parto! E yu por nase simannan muchu trempañ. Esei por ta mashá peligroso pa e yu. Kana ta bon, basta bo kana trankil i no muchu largu!

Galiña i webu

Antes galiña tabata hunga un ròl importante na nasementu! Despues di parto tur dia e mama tabata haña un kònchi di **sòpi di galiña**. Simannan promé ku e parto ya a tene e galiña ei apart for di e otro galiñanan. El a haña kuminda spesial pa kome, pa e por a traha un sòpi stèrki!



Antes e mama mester a **guli un webu kurú** djis promé ku parto. E webu tabata dun’é forza pa wanta e parto. Na Boka Sami tabata kome un **sòpi di piská** stèrki promé ku parto!

Djis pa sa: Mayoria mayor ta warda **e kabuya di lombrishi** ku e yu tabata konektá ku e mama kuné den barika. Tin biaha ta dera **e plasènta den kurá**. Hopi biaha e mayornan ta stroi un tiki salu riba e plasènta, promé ku basha tera riba dje. Tambe sa planta un palu riba e plasènta.



Un muhé na estado/embarasá



Yu resien nasí ku un pida kabuya di lombrishi



Duna lechi di pechu den e logo di Fundashon Lechi di Mama Korsou

'Dehel di beibi' i te slap

Dehel di beibi ta nifiká ku e yu resien nasí ta mustra hel. E koló hel ta bira mas fuerte si e yu **deshidratá/seka**. Esei ta sosodé rònt mundu. E por sosodé si pechu di e mama ta produsí muchu tiki lechi. Antes e partera tabata solushoná e kos ei dor di duna e yu te slap di yerb'e hole òf di tanchi bebe. Mamanan ta hasi esei ainda. Agnes a puntra su mes hopi tempu dikon ántes tabata duna yu te slap.

? Dikon lo bo no duna e mama te pa e por traha mas lechi? Of preskribí gewon awa herebé pa e yu?

Tende bou di awa

Bo tabata sa ku un **feto** di 10 siman tin oreá kaba? Un fetu di 20 siman por tende zonido kaba den e matris! Ke men un yu ku no a nase ainda ta tende bos di su mama i otro hende den su besindario. Ora e yu nase, e ta rekonesé e stèmnan akí!



Potrèt di ekografia di un fetu di 12 siman

Protehá bo yu kontra 'oyada'

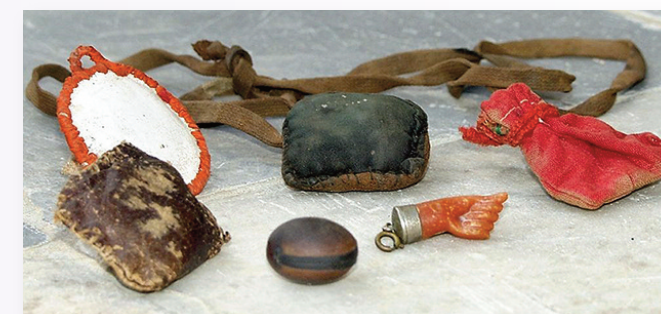
Un bunita kustumber na Kòrsou, ta pa bo protehá bo yu resien nasí kontra malu. Bo yu ta e ser mas adorabel ku bo tin! **Na Kòrsou hopi hende ta kere den oyada, wowo malu.** Especialmente yu/mucha lo ta sensitivo pa oyada. Pasobra, e hendenan ei ta bisa, oyada ta bini di 'mal wowo' di un hende ku ta admirá bo yu. Esei **mayoria biaha no ta sosodé pa malu**. Tur hende por tin wowo pisá, hasta e mayornan i prinsipalmente e mama! Pa kura, e yu ta haña te di yerba bebe. Tambe sa bañ'é entre otro den awa ku **blous**.

Kontra

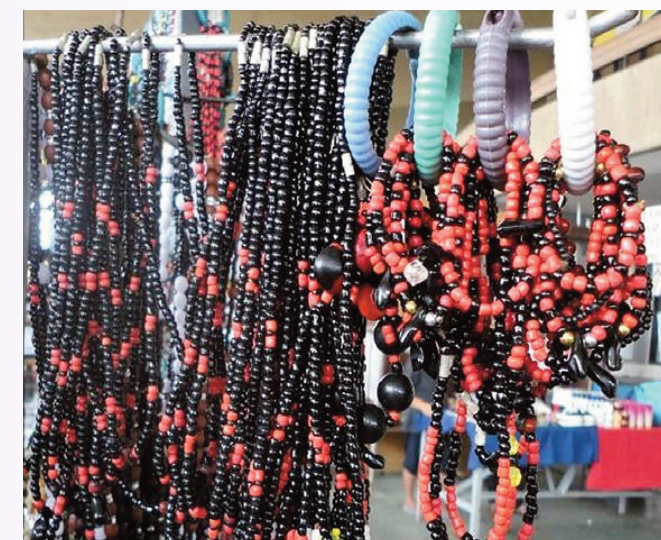
Un **kontra** ta un talisman. **Un talisman mester trese un bida largu, felisidat òf amor pa e doño.** Esei ta un tradishon masha bieu for di Afrika. Ta duna yu resien nasí tambe kontra, pa proteh'é kontra oyada. Un talisman ta por ehèmpel un kadena òf armbant ku un hanger na dje. E hanger ei hopi biaha tin forma di un moketa. Komo protekshon sa bisti e yu un kadena òf armbant di kuenta pretu ku kòrá tambe. Simia chikí, kòrá, di bonchi makurá i simia di djuku grandi, maron skur, tambe sa usa te ainda.



Blous i djuku



Kontra i un hanger di moketa



Kadena di kuenta pa bisti komo kontra den Marshe Rondó

Blous

Bo a yega di mira un **vlek òf un krus di fèrf ku pui** na un yu resien nasí? Hopi biaha e koló blou ei ta bou di su pianan, abou na su lomba, na su pechu òf riba su kabes. Ta hasi esaki ku blous. E blous akí tambe ta sirbi pa protehá e yu kontra oyada.



Antes kasi tur mama tabata usa blous pa protehá nan yu! Te ainda blous ta hopi usá.

Limpi, mas limpi, tur limpi ku tin!

Agnes i Sita a mira hopi biaha ku mayornan òf otro kuidadónan tabata usa **hopi habon, krema, zeta i pui**. Asina e yu ta bira dushi limpi! Of tòg no?



Demasiado higiena apsolutamente no ta bon pa un yu! Di naturalesa kueru di e yu tin sebu. Sebu ta sòru pa un kueru suave. Pues, zeta no ta nesesario. Di mas habon yùist ta mata e bakterianan *importante den e kueru!* Na su nasementu e yu ta haña e bakterianan ei di su mama. **Hustamente e bakterianan ei i yu tin hopi mester di dje pa resistí kontra malesa!**



Bo tambe konosé medionan di protekshon di Kòrsou kontra oyada?



Yu resien nasí ta haña un baño

Bo ke sa mas?



Bo por lesa mas tokante tradishonnan bieu di embaraso, parto i kuido postnatal den e buki na Papiamentu di Elis Juliana '*Matrimonio i parto*' (1988). Bo ta haña e buki den Biblioteka Mongui Maduro i na NAAM.



Nicolaas van Meeteren ta deskribí e tradishonnan rònt di nasementu (kapítulo 5) i oyada (kapítulo 6) den su buki '*Volkskunde van Curaçao*' (1947). Bo por lesa e buki den Biblioteka Mongui Maduro.



Marijke Schweitz a skirbi algun foyeto di informashon tokante kuminda durante embaraso, tokante parto i kuido postnatal i tokante kuido di yu. Stichting Neutrale Wijkverpleging Curaçao. Bo ta haña e bukinan na NAAM.

Tarea 1.

Tur kos tokante yu!

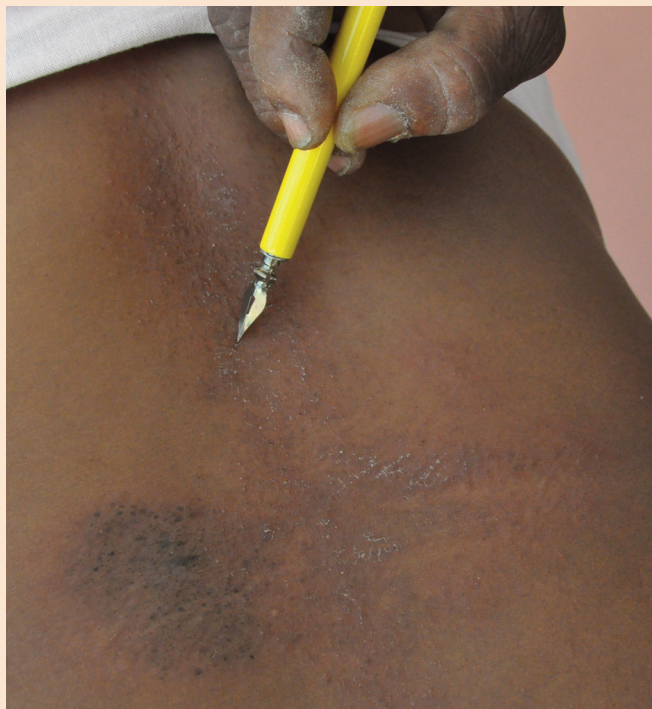
Puntra bo mayornan, wela- i tawelanan òf otro hende den bo besindario pa tradishonnan ku tin keber ku embaraso i yu.

- ◆ Nan konosé e konseho di bai kana? Kome webu òf sòpi di piská? Oyada?
- ◆ Nan konosé mas tradishon ku bo no a tende den lès? Skirbi un kuenta kòrtiku di nan i pinta algu aserka.
- ◆ Huntu ku bo klas bo ta traha un buki tokante kuido postnatal tradishonal!

Lès 4. Skibidó di kolibrí. Kura ku orashon

Meta di siña

- ◆ Bo ta siña pa kua malesa un skibidó di kolibrí ta duna tratamentu.
- ◆ Bo ta tende kon ta hasi e tratamentu.
- ◆ Bo ta tende kon ta usa orashon na un tratamentu.



Konsepto

skibidó di kolibrí

Skibidó di kolibrí' ta nifiká literalmente 'skibidó di kolebra'. Skibi kolibrí ta nòmber di un manera tradishonal di kura kolibrí. Bo ta haña e tradishon akí na Kòrsou, Aruba, Boneiru i Venezuela.

kolebra

'Kolibrí' ta bini di e palabra 'kolebra'. E nòmber 'kolibrí' probablemente ta bini for di Venezuela. Aya kolibrí yama "culebrilla" (kolebra chikí).

pèn di metal

Un pèn modèl bieu ku un punta di metal. Mester a dòp e punta ei den un pòchi ku enk promé ku bo por a skirbi kuné.

nèrvio

Un nèrvio ta konsistí di fibra fini. Un nèrvio ta trasladá impulso entre e sistema nèrvioso sentral i por ehèmpel un múskulo òf kueru. Danki na e impulso di nèrvio bo por move e múskulo òf sinti un toke.

manteka di lomba

E sistema nèrvioso sentral ku ta pasa dor di bo wesu di lomba. E ta hiba impulso di nèrvio di bo selebre pa henter bo kurpa.

pèshi

Un infekshon chikitu bou di kueru ku bo ta mira komo un bultu kòrá.



Aki bo ta mira **Nelson Tremus**. E ta skibi ku un **pèn di metal** antikuá riba kueru di un hende ku ta malu. Pero pakiko lo e ta hasi e kos ei? Ta ki sorto di malesa esaki ta? E último lès akí tokante tradishon di kura di Kòrsou, ta hiba nos na kolibrí!

Malu di pèshi

Bo ta mira ku kueru di e persona ku ta risibí tratamentu no ta mustra saludabel. Por mira mancha skur ku pèshi chikí den dje. Loke probablemente lo bo ripará tambe, ta ku e manchanan ta den un grupo huntu. Nan no ta plamá riba henter e lomba.

? Bo sa kua malesa e persona akí tin?

Faha di blar

Loke bo ta mira riba e potrèt ta un malesa ku nos ta yama **kolibrí/gordelroos**. Den e nòmber hulandes bo ta tende 'gordel', ku ta faha na Papiamentu. Un faha ta un banchi fuerte ku bo por bisti rònt di bo sintura. Pasobra karakterístiko pa kolibrí ta ku bo ta haña **pèshi** ku ta keda huntu manera un banchi. Mayoria biaha bo ta haña e banchi ei riba bo barika òf lomba. Pero e iritashon di kueru por surgi na bo man i pia tambe, òf hasta den bo kara! Pero semper ta na ún di e sitionan ei, pues no na mas kaminda pareu. E pèshinan ta grawatá i ta hasi doló, meskos ku e kueru rònt di nan. Hopi biaha bo tin keintura tambe.



Nelson Tremus

Nelson Tremus ta trata hende ku tin kolibrí. E ta hasi esei na un manera tradishonal ku nos ta yama **skibi kolibrí**. E persona ku ta duna e tratamentu, nos ta yama un **skibidó di kolibrí**. Nelson a siña e tradishon di su tio grandi. E hòmer akí a mira ku Nelson tabata interesá i a lag'é mira ora e ta hasi su tratamentunan. Nelson a sinti ku e tambe tabata por i asina el a kuminsá na yòn kaba ku ' skirbi kolibrí '.

Kolibrí i sendepaga

Ku kolibrí e pèshinan ta notablemente huntu den un faha. Nan no ta aparesé niun kaminda otro riba bo kurpa. Esei ta pasobra **e pida kueru ei ta konektá ku un nèrvio den bo manteka di lomba**. Ora bo tin kolibrí, e nèrvio ei ta infektá. Bo ta sinti e infekshon den e puntanan di nèrvio den bo kueru! E infekshon di nèrvio ta kousá pa un **virùs** di un malesa di mucha ku probablemente bo a haña kaba: **sendepaga**! Sendepaga ta pasa despues di un dies dia asina, pero **e virùs ta keda 'na soño' den bo kurpa**. E virùs akí por spièrta atrobe **despues di (masha hopi) aña** i duna bo kolibrí.



Nelson Tremus ta konta kon e malesa kolibrí ta desaroyá:

“Den e promé fase bo ta haña keintura i pèshi doloroso. Ei bo kueru ta bira kòrá. E pèshinan akí ta 'kore' riba bo kueru: **den algun ora di tempu bo tin un par di sèntimeter di pèshi aserka!** E korementu akí parse e moveshon yangadó di un kolebra. Esei a determiná e nòmber na Papiamentu pa e malesa: **kolibrí ta un kolebra!**”



Djis pa sa: Ora bo tin sendepaga, bo tin blar chikí kòrá plamá riba henter bo kurpa. E blarnan ta grawatá i bo tin keintura.

Desaroyo di kolibrí

Mayoria biaha e pèshinan ta seka denter di un dies dia asina. E or'ei e grawatashi, doló i keintura tambe a pasa. Pero por sosodé ku e pèshinan ta forma blar huntu. Si e blarnan kibra habri, e malesa por bira peligroso, pa motibu di infekshon di herida. Dòkter no por kura bo di kolibrí. Di mas tantu ku e por hasi ta yuda aliviá bo kehonan. No ta eksistí remedi kontra e malesa akí. Bo kurpa mes mester kombatí e virùs akí.

Nelson ta ofresé yudansa

Naturalmente ta masha frustrante ku ta ku pasen-shi bo ta rekuperá di kolibrí. Tin hende realmente tin hopi doló! E or’ei Nelson por ofresá yudansa. E ta yuda hende ku kolibrí dor di hasi uso di **skibi kolibrí**. Ta usa e método akí generashonnan largu kaba na Kòrsou! Tin algun hende so mas ku ta apliká e método akí. Nos no sa di unda e tradishon akí ta bini. Pero sí nos sa ku e ta eksistí na Boneiru, Aruba i Venezuela tambe.



Nelson ta trata un pashènt

Djis pa sa: Tin hende ta pensa ku bo mester di enk pa skirbi kolibrí. Esei ta pa-sobra ántes tabata skirbi ku e pèn di metal ku enk riba papel. Pero enk yùist no ta bon, segun Nelson!

Skirbi kolibrí

E tratamentu ta konsistí di tres parti:

1. Skirbi

Nelson ta pone e pèn di metal pokopoko riba e pèshi- òf blarnan i ta ... skirbi! **E skirbimentu den e áreanan afektá ta para moveshon di e 'kolebra'**, Nelson ta konta. Pero dushi e skirbi-mentu akí naturalmente no ta pa e pashènt. E ta yùist mashá doloroso! Henter e tratamentu ta dura 10 pa 15 minüt, dependé di kon grandi e área di e pèshinan ta. Si ta un plèki chikitu, por ehèmpel na un pal'i man, e ta kaba den dos minüt.

2. Hasi orashon

Mas importante ainda ku skirbi, ta e santunan Hesus, Maria i Josef, Nelson ta konta. Pasobra ta e nòmbernan akí e ta skirbi, miéntras e ta pronunsiá nan kada bes ku bos abou. Mas importante den e kurashon di kolibrí, ta ku e ta sinti **kon e ta konektá ku e santunan akí**.

3. Kos di bebe

Finalmente e pashènt mester **bebe algu** ainda. **Ta traha e kos di bebe ei di blachi di e mata flor di sanger**. Tur dia bo ta basha awa herebé riba tres blachi grandi òf kuater blachi mas chikitu den un kòpi. Bo ta laga e blachinan trèk mei minüt i saka nan for di e awa. Bo mester bebe e te bèrdè kla akí kayente i sin suku. Esei mester hasi shete dia largu



“E kurashon di kolibrí no ta bini di mi, pero di Hesus, Maria i Josef. E santunan ta traha via mi. Mi ta sinti esei. Ta bai pa e konfiansa den e santunan. Si e pashènt tambe ta sinti e konfiansa ei, e or’ei e kurashon ta bini.”



“Dirèkt despues di e tratamentu e doló ta bai. **E pèshinan lo seka** bira punta pretu. Tin hende ku despues di kuater dia ainda tin doló algun kaminda: ei ainda tin algun pèshi 'bibu'. Eseinan no a seka ainda. Den nan mi ta skirbi i resa di nobo.”

Bira riku?

Nò, Nelson lo no bira riku di su trabou komo kurandero. Pasobra e no ta pidi sèn pa e tratamentu. “Si mi akseptá sèn, e malesa lo bini serka mi! Esei mi no ke naturalmente. E rekompensa ku mi ta haña, ta e sintimentu di yudansa di e santunan durante e tratamentu!”



Flor di sanger

Bo ke sa mas?



Si bo ke topa Nelson Tremus: puntra p'e den Boka Samí (Sint Michiel). Nelson no ta skibidó di kolibrí so. E ta trein hóben tambe hunga biar na nivel mundial, e ta duna lès di muzik riba bas, kuarta i kitara i e ta organisá kompetensia di boto di bela chikitu.



Den Dinah Veeris su buki *'Afrikantje en 99 andere kruiden'* bo ta lesa mas tokante e mata flor di sanger.

Tarea 1.

Pinta un meks di hende-bestia-mata!

Gordelroos: E ta zona manera un flor, un sorto di rosa..

Kolibrí: Esei ta zona manera un para òf un kolebra, dependé di bo idioma.

- ◆ Traha un pintura di fantasia, un obra di fèrf òf un kòlazje di un hende ku ta sufri di un malesa, ku tin forma di un animal òf mata!

Flor di sanger



Literatura

Allen, Rose Mary (1989), *Plataforma nr. 6*. Tokante sinku kualifikashon di malesa den medisina tradishonal di Kòrsou.

Boer, de Bart A. (1996), *Nos mata- i palunan. Onze Planten en bomen. Our plants and trees. Curaçao, Bonaire, Aruba*. Stichting Dierenbescherming Curaçao.

Brenneker, Pater. Seri di *Sambumbu*. Tambe riba: <http://sambumbu.com/>. Ku míles di anékdota tokante bida di ántes di Kòrsou, bou di nan deskripsjon di tradishon di kura.

‘California School of Herbal Studies’ na Merka, ta kaminda Dinah Veeris a sigui un parti di su estudio.

Cobelens, Agnes (2017), un artíkulo tokante 65 aña historia di maternidat for di tempu ku a habri e promé Klínika di maternidat na Kòrsou na 1952: riba <http://www.knipselkrant-Curaçao.com/ingezonden-65-jaar-geleden/>.

Evenhuis, Ellen (1998), *Bonaire, daar ligt mijn navel! Een antropologische studie naar zwangerschap, geboorte en postnatale gebruiken. Universiteit van Amsterdam*.

Fundashon Lechi di Mama Korsou. *Lechi di baka ta pa yu di baka. i Lechi di mama ta pa yu di mama*. Kòrsou.

Juliana, Elis (1988), *'Matrimonio i parto'*, Reports of AINAA No. 5. Kòrsou.

Ledeboer, Filine en Judice, *'Back to the roots'*, DVD

Meeteren, van, Nicolaas (1947), *Volkskunde van Curaçao, Drukkerij Scherpenheuvel, Curaçao*

Reenen, Roland van (2016), *'Overweeg een Leven in Vrijheid'*, episodio “*Curaçao als laboratorium van hoe je met de natuur kunt leven*” ku Richenel 'Muz' Ansano i episodio “*Kruiden als spiegel voor de mens*” ku Dinah Veeris. Riba YouTube.

Revista Kas di Kultura nr 1 (2006, 27). Akiden tin un lista di literatura tokante yerbanan di Kòrsou.

Santen, van, Laura (2013), *Een beetje van mijn vroedvrouw, i een beetje van mijn moeder. Een Antropologisch Onderzoek naar de Praktijken i Ervaringen Rondom Zwangerschap en Geboorte van Zwangere Vrouwen en Jonge Moeders op Curaçao*. Universiteit van Amsterdam

Schweitz, Marijke, *Alimentashon durante embarazo*. Foyeto di informashon di Stichting Neutrale Wijkverpleging, Kòrsou

Schweitz, Marijke, *Despues di parto*. Foyeto di informashon di Stichting Neutrale Wijkverpleging, Kòrsou

Schweitz, Marijke, *Kuido di beibi*. Foyeto di informashon di Stichting Neutrale Wijkverpleging, Kòrsou

Vlasblom, Rob (2012) *'Vaginale stoombaden: een gevaarlijke of heilzame traditie?'*, <https://www.soaaid.nl/nl/item/seksoa-article/vaginale-stoombaden-een-gevaarlijke-heilzame-traditie>

Veeris, Dinah (2006), *'Afrikantje' en 99 andere kruiden: Dinah Veeris, kruidenvrouw van Curaçao, deelt haar kennis en ervaringen omtrent kruiden*. Triangel Publicaties, Den Haag

Veeris, Dinah (1999), *Van amandel tot Zjozjoli. De geneeskrachtige werking en historische achtergronden van kruiden van de Nederlandse Antillen en Aruba*. Triangel Publicaties, Den Haag

Zanen van, G.E. (1969), *David Ricardo Capriles, student-geneesheer-schrijver, Curaçao 1837-1902*. Assen

Kolofon

Teksto i koordinashon di proyekto:
Wynne Minkes

Diseño gráfiko:
Ariadne Faries

Ilustrashon:
Ilse Koster (Island Illustrations), a ménos otro menshoná

Tradukshon na Papiamentu:
Merly Augusta

Potrèt:
Wynne Minkes, a ménos otro menshoná

Redakshon:
Esther Mietes (D7 archeologie).

Sosten digital:
Rianne Hellings (Kuki+Ko)

Finansiamentu:
UNESCO,
Prins Bernhard Cultuurfonds Caribisch Gebied en NAAM

© Stichting NAAM

Danki na

Dinah Veeris (yerbero, propietario di kunuku botánico Den Paradera na Bándariba)

Richenel 'Muz' Ansano (kurandero energétiko di tradishon di airu i antropólogo)

Agnes Cobelens (partera na Kòrsou)

Sita Bernardina (èks partera na Kòrsou)

Nelson Tremus (skibidó di kolibrí)

Ieteke Witteveen (antropólogo)

Rose Mary Allen (antropólogo)

Jeanne Henriquez (direktor Museo Kas di Pal'i Maishi)

Merly Augusta (Dosente Papiamentu, kantadó di kantika di folklor di Kòrsou, miembro di Grupo Trinchera)

Responsabilisashon

Portada: Oostpunt (potrèt Ariadne Faries)

Lès 1. Yerbero. Kura ku yerba

Potrèt di Dinah Veeris i e *Kòpdó di sla* ta di e poster 'UNESCO and Cultural Heritage'.

Informashon di e *mucha ta sabí*, e sitado 'Naturalesa ta asina riku!' i e sitado tokante siña sinkronisá ku palu ta bini for di e entrevista ku Dinah Veeris di Roland van Reenen (2016), e seri '*Overweeg een Leven in Vrijheid*'.

Informashon tokante charlatan i aktuashon di polis ta bini di Dinah Veeris den e DVD 'Back to the roots' di Filine i Judice Ledebøer.

Informashon tokante método di tratamentu di e kòpdó di sla ta bini di Dinah Veeris i Eveline Velthuisen.

Lès 2. Airu. Kura ku energia

Informashon tokante no kapmentu di palu grandi ta bini di entrevista ku Richenel 'Muz' Ansano dor di Roland van Reenen (2016), seri '*Overweeg een Leven in Vrijheid*'.

Lès 3. Partera. Kuido di yu promé i despues di nasementu

E informashon di Capriles su huisio tokante parteranan di siglo 19 ta bini di G.E. van Zanen (1969). '*David Ricardo Capriles, student-geneesheer-schrijver Curaçao 1837-1902*'.

Informashon tokante soba ta bini di Vlasblom (2012).

Lechi di pechu, logo bieu di Fundashon Lechi di Mama Kòrsou, pa promové dunamentu di lechi di pechu.

Potrèt di ekologia di un feto di 12 siman (Potrèt Irene Meulenberg).

Muhé na estado i yu resien nasí (Potrèt di Marlène Brave).

Informashon tokante yerba pa bebe i potrèt di kadena di kuenta kontra (Laura van Santen, 2013, 51).

Informashon di e palabra '*oyada*' ta bini di van Meeteren (1947, 175)

Kontra i blous (Potrèt di poster 'UNESCO and Cultural Heritage').

Kontra i hanger di un moketa (Potrèt di NAAM).

Informashon tokante mal airu i serena ta bini di Elis Juliana (1988), van Meeteren (1947) i Laura van Santen (2013).

Lès 4. Skibidó di Kolibrí. Kura ku orashon

Potrèt di Nelson Tremus den tratamentu ku pèn di metal (poster 'UNESCO and Cultural Heritage').

Informashon tokante lugánan kaminda e tradishon di skibi kolibrí ta biba ainda, ta di Richenel Ansano.